

汉 英 对 照

唐 诗 一 百 五 十 首

许 渊 冲 译

150 TANG POEMS

Translated by Xu Yuan-zhong

目 录

序言	(1)
王 勃	1. 送杜少府之任蜀州.....(1)
	2. 滕王阁.....(2)
韦承庆	3. 南行别弟.....(3)
宋之问	4. 渡汉江.....(4)
贺知章	5. 咏柳.....(5)
	6. 回乡偶书.....(6)
陈子昂	7. 登幽州台歌.....(7)
张 说	8. 蜀道后期.....(8)
张九龄	9. 自君之出矣.....(9)
王 翰	10. 凉州词
王之涣	11. 登鹳雀楼
	12. 凉州词
孟浩然	13. 过故人庄
	14. 春晓
	15. 宿建德江
王昌龄	16. 闺怨
	17-19. 从军行三首
	20. 西宫秋怨
王 维	21. 竹里馆
	22. 孟城坳

	23. 送别	(23)
	24. 相思子	(21)
	25. 杂诗	(25)
	26. 班婕妤	(26)
	27. 送春辞	(27)
	28. 秋夜曲	(28)
	29. 渭城曲	(29)
	30. 九月九日忆山东兄弟	(30)
李 白	31. 渡荆门送别	(31)
	32. 望庐山瀑布水	(32)
	33. 望天门山	(33)
	34. 黄鹤楼送孟浩然之广陵	(34)
	35. 静夜思	(35)
	36. 秋浦歌	(36)
	37. 独坐敬亭山	(37)
	38. 怨情	(38)
	39. 山中答俗人	(39)
	40. 苏台览古	(40)
	41. 下江陵	(41)
	42. 客中作	(42)
	43. 赠汪伦	(43)
	44. 陌上赠美人	(44)
	45. 春夜洛城闻笛	(45)
	46. 长相思	(46)
崔 颢	47-48. 长干曲两首	(48)
	49. 黄鹤楼	(50)

高 适	50. 别董大	(51)
刘长卿	51. 逢雪宿芙蓉山	(52)
	52. 送灵澈上人	(53)
崔国辅	53. 吴声子夜歌	(54)
杜 甫	54. 前出塞	(55)
	55. 月夜	(56)
	56. 春望	(57)
	57. 蜀相	(58)
	58. 春夜喜雨	(60)
	59. 客至	(61)
	60. 绝句	(62)
	61. 戏为六绝句	(63)
	62. 赠花卿	(64)
	63. 江南逢李龟年	(65)
	64. 闻官军收河南河北	(66)
	65. 登楼	(67)
	66. 绝句	(69)
	67. 漫兴	(70)
	68. 秋兴	(71)
	69. 咏怀古迹	(73)
	70. 登高	(75)
岑 参	71. 逢入京使	(76)
	72. 山房春事	(77)
贾 至	73. 春思	(78)
杨玉环	74. 赠张云容舞	(79)
顾 况	75. 官词	(80)

韦应物	76. 滁州西涧	(81)
刘方平	77. 夜月	(82)
	78. 春怨	(83)
张 继	79. 枫桥夜泊	(84)
耿 沔	80. 秋日	(85)
卢 纶	81. 伤秋	(86)
	82—85. 塞下曲	(87)
李 益	86. 江南曲	(91)
	87. 官怨	(92)
	88. 夜上受降城闻笛	(93)
李 端	89. 听筝	(94)
司空曙	90. 送卢秦卿	(95)
孟 郊	91. 游子吟	(96)
	92. 古别离	(97)
韩 愈	93. 左迁至蓝关示侄孙湘	(98)
张 籍	94. 节妇吟	(99)
王 建	95. 新嫁娘	(100)
	96. 望夫石	(101)
羊士谔	97. 登楼	(102)
张仲素	98. 春闺思	(103)
崔 护	99. 题都城南庄	(104)
刘禹锡	100. 春词	(105)
	101. 乌衣巷	(106)
	102. 石头城	(107)
白居易	103. 赋得古原草送别	(108)
	104. 钱塘湖春行	(109)

	105. 昼卧	(111)
	106. 问刘十九	(112)
	107. 后宫词	(113)
	108. 红鹦鹉	(114)
	109. 大林寺桃花	(115)
柳宗元	110. 江雪	(116)
	111. 登柳州城楼寄漳汀封连四州刺史	(117)
元稹	112. 行宫	(118)
贾岛	113. 寻隐者不遇	(119)
李绅	114. 悯农	(120)
张祜	115. 何满子	(121)
	116. 赠内人	(122)
杜秋娘	117. 金缕词	(123)
朱庆余	118. 官中词	(124)
	119. 近试上张水部	(125)
许浑	120. 咸阳城西楼晚眺	(126)
杜牧	121. 山行	(127)
	122. 清明	(128)
	123—124. 赠别两首	(129)
	125. 秋夕	(131)
	126. 江南春	(132)
	127. 泊秦淮	(133)
	128. 过华清宫	(134)
	129. 赤壁	(135)
	130. 金谷园	(136)
李商隐	131. 无题	(137)

	132.	夜雨寄北	(138)
	133.	贾生	(139)
	134.	嫦娥	(140)
	135.	安定城楼	(141)
	136.	齐宫词	(142)
	137.	重过圣女祠	(143)
赵 嘏	138.	江楼感旧	(145)
薛 莹	139.	秋日湖上	(146)
韦 庄	140.	金陵图	(147)
韩 偓	141.	效崔国辅体	(148)
王 驾	142.	雨晴	(149)
	143.	社日	(150)
曹 松	144.	己亥岁	(151)
崔道融	145.	春闺	(152)
张 泌	146.	寄人	(153)
陈 陶	147.	陇西行	(154)
金昌绪	148.	春怨	(155)
无名氏	149.	哥舒歌	(156)
无名氏	150.	杂诗	(157)

王 勃

送杜少府之任蜀州

城阙辅三秦，风烟望五津。
与君离别意，同是宦游人。
海内存知己，天涯若比邻。
无为在歧路，儿女共沾巾。

WANG BO (649 - 676)

FAREWELL TO VICE-PREFECT DU

You leave the walled capital ①
For river shores where mist veils all.
I feel on parting sad at heart,
Our home-towns are so far apart.
If you've on earth a bosom friend,
He's near to you though at world's end.
At crossroads where we bid adieu,
Do not shed tears as women do!

① Changan, present-day Xi-an.

王 勃

滕 王 阁

滕王高阁临江渚，佩玉鸣鸾罢歌舞。
画栋朝飞南浦云，珠帘暮卷西山雨。
闲云潭影日悠悠，物换星移几度秋。
阁中帝子今何在？槛外长江空自流。

WANG BO

PRINCE TENG'S PAVILION^①

By riverside Prince Teng's Pavilion towers high,
Guests gone, bells ring, none dance nor sing in ban-
quet halls.
Paint'd doors opened at dawn, o'er Southern Beach
clouds fly,
Pearl screens uprolled at dusk, on Western Hills rain
falls.
Free clouds reflected in the pool, what a still day!
Things changing, stars moving, how many years
have gone!
Where is the prince who in the Pavilion did stay?
In vain beyond the rails the long river rolls on.

① By the side of River Gan at present-day Nanchang, Jiangxi.

韦承庆
南行别弟

淡淡长江水，
悠悠远客情。
落花相与恨，
到地一无声。

WEI CHENG-QING (? - 707)
SOUTH-BOUND, I PART
FROM MY YOUNGER BROTHER

Coolly, coolly the River Long rolls on,
Sadly, sadly for a far place I'm bound.
Our deep regret is shared by flowers blown
Which mutely, mutely fall upon the ground.

宋 之 问
渡 汉 江

岭外音书断，
经冬复历春。
近乡情更怯，
不敢问来人。

SONG ZHI-WEN (656 - 712)
CROSSING THE RIVER HAN^①

I longed for news while far away,
From year to year, from day to day.
Nearing homeland, timid I grow,
I dare not ask what I would know.

① In present-day Hubei Province.

贺 知 章
咏 柳

碧玉妆成一树高，
万条垂下绿丝绦。
不知细叶谁裁出？
二月春风似剪刀。

HE ZHI-ZHANG (659 - 744)
WILLOW TREES

Ten thousand branches of tall trees begin to sprout,
They droop like fringes of a robe made of green
jade.
But do you know by whom these young leaves are cut
out?
The early spring wind is as sharp as scissor blade.

贺 知 章
回 乡 偶 书

少小离家老大回，
乡音无改鬓毛衰；
儿童相见不相识，
笑问客从何处来？

**HE ZHI-ZHANG
COMING HOME**

I left home young and not till old do I come back,
My accent is unchanged, my hair no longer black.
The children don't know me, whom I meet on the way,
"Where d'you come from, reverend sir?" they smile
and say.

陈子昂
登幽州台歌

前不见古人，
后不见来者，
念天地之悠悠，
独怆然而涕下。

CHEN ZI-ANG (661 - 702)
ASCENDING THE WATCH TOWER AT
YOUZHOU^①

Where are the sages of the past
And those of future years?
Sky and earth forever last,
Lonely, I shed sad tears.

① in present-day Beijing.

张 说
蜀 道 后 期

客心争日月，
来往预期程。
秋风不相待，
先至洛阳城。

ZHANG YUE (667 - 730)
MY DELAYED DEPARTURE FOR
LUOYANG

My heart vies with the sun in speed,
I count the days my journey need.
The autumn wind won't wait for me,
It arrives there where I would be.

张九龄

自君之出矣

自君之出矣，
不复理残机。
思君如满月，
夜夜减清辉。

ZHANG JIU-LING (673 - 740)
AN ABSENT HUSBAND

Since my lord from me parted,
I've left unused the loom.
The moon wanes, broken-hearted
To see my growing gloom.

王 翰

凉 州 词

葡萄美酒夜光杯，
欲饮琵琶马上催。
醉卧沙场君莫笑，
古来征战几人回？

WANG HAN (fl. 710)
STARTING FOR THE FRONT

The cups of jade would glow with wine of grapes at
night,
We set to drink when pipa^① summons us to fight.
Don't laugh if we lay drunken on the battleground!
How many warriors since old days came back safe and
sound?

① The pipa was a kind of guitar used like a bugle in
the army.